AccueilRevenir à l'accueilCollectionSources historiographiquesCollectionBal'amī, Traduction de l'Histoire [des prophètes et des rois] de Ṭabarī (\[\] \[\]

Informations générales

DateIXe- début Xe s. Souverain régnant

- Wahrām V
- Yazdgird Ier

Languepersan

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 21/11/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/314

Informations éditoriales

Éditions

- Traduction persane (Bal'ami)

Tārīḥnāmah-'i Ṭabarī / girdānīdah-'i mansūb bih Balʿamī ; bih taṣḥīḥ wa taḥšīyah-'i Muḥammad Rawšan. Téhéran : Surūš, 2001, 5 vol. (1320, 1905 p.), Bibliogr. p. [1901]-1905. Index.

- Traduction allemande partielle:

Nöldeke, Th., Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sassaniden aus der Arabischen Chronik des Tabari, Leiden, 1879, réimpr. 1973.

- Traduction française:

Zotenberg, H., *Chronique de Tabari*, II, Paris, 1869, Partie II, Chapitre XXI, p. 105-109.

- Traduction anglaise:
- . Bosworth, E., The History of al-Ṭabarī. The Sasanids, the Byzantines, the Lakmids,

New York, 1999.

. traduction anglaise du passage sur Bosworth: cf. Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630)* II. *A Narrative Sourcebook*, London, 2002, p. 36.

Références bibliographiquesà compléter

Khalegi-Motlagh, D., «<u>Amīrak Bal'amī</u>», Encyclopaedia Iranica I/9, Costa Mesa, 1989, p. 971-972.

- Zadeh, T. «al-Bal'amī», The Encyclopedia of Islam, New Edition, III, Leiden, New York, 1986.

(voir le lien) Référence à vérifier

Liens

- Traduction française par H. Zotenberg, *Chronique de Tabari*, Tome 2 (en libre accès sur Archive).

Indexation

Noms propres<u>al-Mundhir b. al-Nu'mān, an-Nu'mān b. al-Mundhir</u>, <u>Arabes</u>, <u>Šābuhr III, Wahrām V, Wahrām IV, Yazdgird Ier</u>
Toponymes<u>Hira</u>
Sujets<u>désert</u>, <u>trône</u>

Traduction

Texte

Partie II, chapitre XXI Histoire de Wahrām Gūr, fils de Yazdgird. Wahrām est confié à No'mān de Ḥīra

[trad. Zotenberg, p. 104] Après lui [Yazdgird], Wahrām Gūr monta sur le trône. Au moment de la mort de Yazdgird, Wahrām Gūr n'était pas présent. Nous allons raconter la cause de son absence; ce récit est très curieux. Le nom de ce roi était Bahrāmdjour en arabe, et en persan Bahrāmgūr.

On raconte qu'aucun enfant qui naissait à Yazdgird n'était viable, et que tous mouraient aussitôt. Or, le gouverne [trad. Zotenberg, p. 105] ment des Arabes était d'abord entre les mains d''Amrou, fils d'Imrou'l-Qaïs. Lorsque 'Amrou mourut, il laissa un fils, nommé Imrou'l-Qaïs, qui tint le gouvernement des Arabes de Šābuhr. Imrou'l-Qaïs mourut du temps de Wahrām, fils de Šābuhr, qui conféra le gouvernement à No'mān, fils d'Imrou'l-Qaïs. Quand Yazdgird monta sur le trône, le gouvernement des Arabes était entre les mains de ce No'mān, et Yazdgird le lui laissa. Comme tous les enfants de Yazdgird mouraient, ayant eu un fils, qui devait être son successeur sur le trône, et qu'il nomma Wahrām, il pensa qu'il fallait l'éloigner de la Perse et l'envoyer dans un endroit de 'Hira, où il aurait un air plus sain. Il dépêcha un messager vers le roi des Arabes et l'appela de Ḥīra. No'mān, fils d'Imrou'l-Qaïs, vint; Yazdgird le traita avec distinction et lui dit : «Je veux te confier mon fils, emporte-le et élève-le dans l'air de Ḥīra et du désert.»

No'mān prit Wahrām et l'emmena à Ḥīra. Il lui donna trois nourrices: il en choisit une parmi les femmes de Perse, et il l'emmena avec lui, afin qu'elle pût nourrir l'enfant pendant le voyage. C'était une femme d'une grande famille de Perse, de noble origine, très-entendue et d'une bonne constitution. Quand il fut arrivé à Ḥīra,

il choisit deux nourrices arabes, de grande et noble origine; il les chargea toutes les trois d'élever l'enfant, de le surveiller jour et nuit et de l'allaiter successivement. L'air de Ḥīra est le plus pur et le meilleur du monde entier. Traducteur(s)Hermann Zotenberg

Description

Analyse du passage

La partie Histoire de Bahrām Gūr, élevé par No'man ebn al-Mondar au royaume d'Arabie (\(\bigcap_{\text{\texi\text{\text{\text{\text{\text{\text{\tex{

- I.a. : Wahrām est confié à No'mān de Ḥīra, correspond dans le texte en persan aux pages suivantes : p. 635 p. 636 (li. 3)
- I.b. : Construction d'un palais à Ḥīra pour Wahrām, correspond dans le texte en persan aux pages suivantes : p. 637 (li. 3) p. 638 (li. 17)
- I.c. : Éducation de Wahrām, correspond dans le texte en persan aux pages suivantes : p. 639 (li. 7) p. 640

Il existe plusieurs éditions de la traduction en persan par Bal'ami des "Chroniques de Tabari". Le choix de l'édition de Mohammad Rowsan du texte de Bal'ami est lié à la richesse de ses notes et commentaires basée sur ...

Ainsi cette partie corresponds au chapitre XXI de Chronique, traduit en français par Hermann Zotenberg, qui a d'ailleurs utilisé la traduction persane de Bal'ami comme base de sa traduction! ...

Édition numérique

Vérification et relecturePoupak Rafii Nejad

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par <u>Poupak Rafii Nejad</u> Notice créée le 16/07/2021 Dernière modification le 01/07/2022

خبر پروردن نعمان بن المُندر بهرام گور را در مُلک عرب

و گویند یزدجرد الاثیم را هرچند فرزند آمدی هیچ نماندندی و بمردندی. ملک عرب به گاه شاپور عمرو بن امرؤالقیس بود، چون عمرو بمرد، او را پسری بود امرؤالقیس نام؛ و عمرو از پسِ شاپور بمرد. و برادر شاپور آن ملک عرب به امرؤالقیس داد. و به وقت بهرام بن شاپور، امرؤالقیس بمرد، و او را پسری ماند نام او النعمان بن امرؤالقیس؛ و بهرام بن شاپور این نعمان را ملک عرب داد.

چون یزدگرد به ملک بنشست، مَلِک نعمان بن امرؤ القیس بود. یزدجرد آن ملک برنعمان بداشت. پس یزدجرد را فرزندان همی آمدی و نزیستندی و همی مردندی، تا به آخر او را بهرام بیامد، آنکه از پسِ وی مَلِک بود، و او را بهرام نام کرد، و تدبیر کرد که این را از عجم به شهری دیگر باید فرستادن تا مگر آن هوا او را موافق آید و بزید. پس اتّفاق افتاد که به زمین عرب باید فرستادن که هوای عرب و حیره ۱۰ تندرست بود. کس فرستاد و مَلِک عرب را بخواند از حیره، این نعمان بن امرؤ القیس ابن عمر بیامد، و یزدگر د او را گرامی کرد و صلت بخشید واو را گفت: این فرزند مرا با خود ببر و بپرور بدان هوای بادیه و حیره تا مگر بزید.

نُعمانٌ بهرام را بستد و به جای خویش برد و او را دایگان آورد، سه دایه: یکی از زنان عجم بگزید و با خویشتن ببرد تا بهراه اندر او را شیر دهد، زنی بزرگزاده از عجم ۱۵ با عقل و تندرست؛ و چون به حیره برد، و زن با شیر بگزید از بزرگان عرب با عقل و

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/314?context=pdf

پروردن نعمان بن المندر بهرام گور را

تندرست دو زن یافت، و هرسه را برگماشت تا هرکسی او را به نوبت شیر دادندی و همی پروردندی بهرام را. و هوای حیره خشکتر و پاکیزه تر از همه هواها است اندر جهان؛ و نعمان بفرمود که مراکسی طلب کنید که نا داند کردن که اندر جهان چنان